

## 10.2 Einfache gemischte Übungssätze

Nr.	Übungssatz	Art
10.2.1	<p>Muchas de las chicas iraníes <i>apasionadas del fútbol</i> no <b>están dispuestas a rendirse</b> y se ingenian trucos de todo tipo para colarse en los estadios.</p> <p><i>Viele fußballbegeisterte Mädchen im Iran sind nicht bereit aufzugeben und denken sich alle möglichen Tricks aus, um unbemerkt in die Stadien zu kommen.</i></p>	<p>Partizipial-konstruktion</p> <p><b>Verbalperiphrase</b></p>
10.2.2	<p>Fuera de la universidad, David, <b>un joven de 25 años</b>, es obligado por su padre a construir su casa en el terreno <i>que le regaló en su 18 cumpleaños</i>.</p> <p>(a) <i>Außerhalb der Universität</i> <b>wird der 25-jährige David</b> von seinem Vater <i>gezwungen</i>, sein Haus auf dem Grundstück zu bauen, <i>das er ihm zu seinem 18. Geburtstag geschenkt hat</i>.</p> <p>(b) <i>Nach der Universitätszeit</i> <b>wird der 25-jährige David</b> von seinem Vater <i>gezwungen</i>, sein Haus auf dem Grundstück zu bauen, <i>das er ihm zu seinem 18. Geburtstag geschenkt hat</i>.</p>	<p>Adverbiale Bestimmung</p> <p><b>Adverbiale Bestimmung</b></p> <p>Verbalperiphrase (Vorgangspassiv)</p> <p>Relativsatz</p>
10.2.3	<p><i>Apoyado por sus amigos y rodeado de obreros, ex novias infieles y hippies desorientados</i>, David luchará contra cuestionamientos vitales más esenciales.</p> <p><i>Unterstützt von seinen Freunden und umgeben von Arbeitern, untreuen Exfreundinnen und orientierungslosen Hippies, wird David mit den wichtigen Fragen des Lebens kämpfen.</i></p>	<p>Partizipial-konstruktion (2x)</p>
10.2.4	<p>Fallecido en 1999, Bernardo Silva Carrasco, <b>el Indio Gitano</b>, <i>sigue siendo</i> un referente ineludible para el cante actual.</p> <p>(a) <i>Der im Jahr 1999 verstorbene „Indio Gitano“</i> Bernardo Silva Carrasco <i>ist immer noch</i> ein unvermeidlicher Orientierungspunkt des aktuellen Gesangs.</p> <p>(b) <i>Der im Jahr 1999 verstorbene „Indio Gitano“</i> Bernardo Silva Carrasco <i>ist immer noch</i> eine feste Größe des aktuellen Flamenco-Gesangs.</p>	<p>Partizipial-konstruktion</p> <p><b>Apposition</b></p> <p>Verbalperiphrase</p>
10.2.5	<p>Cada día <i>que empieza</i> tienes 1.440 minutos por delante. Y ninguno se repite. Por eso <b>tendrás que saber</b> bien <i>lo que haces con ellos</i>. Los <b>que no utilices</b> se perderán.</p> <p>(a) An jedem <i>neuen</i> Tag hast du 1.440 Minuten vor dir. Und keine (davon) wiederholt sich. Deshalb <b>solltest du</b> sehr gut <b>wissen</b>, <i>was du mit ihnen machst</i>. Die, <b>die du nicht nutzt</b>, sind verloren.</p> <p>(b) Wenn ein Tag <i>beginnt</i>, hast du 1.440 Minuten vor dir. Und keine (davon) wiederholt sich. Deshalb <b>solltest du</b> sehr genau <b>wissen</b>, <i>was du mit ihnen machst</i>. Die, <b>die du nicht nutzt</b>, gehen verloren.</p>	<p>Relativsatz</p> <p><b>Verbalperiphrase</b></p> <p>Relativsatz</p> <p><b>Relativsatz</b></p>

10.2.6	<p>Es curioso también que, <b>poco después de casarse con Adelaida</b>, Otón cediera el cetro a favor, <i>de nuevo</i>, de Berengario.</p> <p>(a) Es ist auch interessant, dass Otto das Zepter <b>kurz nach seiner Heirat mit Adelheid</b> <i>wieder</i> an Berengar übergab.</p> <p>(b) Es ist auch interessant, dass Otto <b>kurz nach seiner Heirat mit Adelheid</b> zugunsten von Berengar <i>wieder</i> auf das Zepter verzichtete.</p>	<b>Infinitiv-konstruktion</b> <i>Adverbiale Bestimmung</i>
10.2.7	<p>Después le aplicó el ungüento, <i>de olor fuerte y agrio</i>, <b>el cual debió de empezar a surtir efecto de inmediato</b> puesto que Arnau se movió inquieto, pero no <i>llegó a despertarle</i>.</p> <p>(a) Dann trug er die <i>stark säuerlich riechende</i> Salbe auf, <b>die wohl sofort wirkte</b>, denn Arnau bewegte sich (zwar) unruhig, <i>wachte</i> aber nicht auf.</p> <p>(b) Dann trug er die <i>stark säuerlich riechende</i> Salbe auf, <b>die ihre Wirkung sofort entfalten sollte</b>, denn Arnau wälzte sich (zwar) unruhig (hin und her), <i>wachte</i> aber nicht auf.</p>	<i>Apposition</i> <b>Relativsatz</b> <b>Verbalperiphrase</b> <i>Verbalperiphrase</i>
10.2.8	<p><i>Desde el punto de vista lingüístico</i>, el modelo de Kade, al igual que todos los demás modelos <b>basados en la teoría de la comunicación</b>, peca de »generalista«.</p> <p>(a) <i>Aus linguistischer Sicht</i> ist das Modell von Kade, genau wie alle anderen <b>kommunikationstheoretischen</b> Modelle, eher „allgemein“ gehalten.</p> <p>(b) <i>Aus linguistischer Sicht</i> ist das Modell von Kade, genau wie alle anderen Modelle, <b>die auf der Kommunikationstheorie beruhen</b>, eher „allgemein“ gehalten.</p>	<i>Adverbiale Bestimmung</i> <b>Partizipial-konstruktion</b>
10.2.9	<p><i>En un principio</i>, „Volver“ de Pedro Almodóvar parecía imbatible, y así ha sido, <b>aun teniendo que compartir el número 1 con una coproducción hispano-mexicana</b>.</p> <p><i>Zunächst</i> schien „Volver“ von Pedro Almodóvar unschlagbar (zu sein) und so war es auch, <b>auch wenn er sich den ersten Platz (letzten Endes) mit einer spanisch-mexikanischen Koproduktion teilen musste</b>.</p>	<i>Adverbiale Bestimmung</i> <b>Gerundial-konstruktion</b> <b>Verbalperiphrase</b>
10.2.10	<p>La expansión cluniacense propició la unidad de Europa en torno a una misma concepción religiosa, <b>expresada artísticamente a través del estilo románico</b>.</p> <p>(a) Die cluniazensische Ausbreitung begünstigte die Einheit Europas auf der Grundlage einer einheitlichen religiösen Auffassung, <b>die sich künstlerisch durch den romanischen Stil ausdrückte</b>.</p> <p>(b) Die cluniazensische Ausbreitung ermöglichte die Einheit Europas auf der Grundlage einer einheitlichen religiösen Auffassung, <b>die sich in der Kunst durch den romanischen Stil ausdrückte</b>.</p>	<b>Partizipial-konstruktion</b>
10.2.11	<p>Si en una obra puedes hacer <b>lo que quieres</b> se convierte en aburridísima. Me interesa mucho más que el proyecto <i>te vaya descubriendo</i> cosas.</p> <p>Wenn du bei einem (Kunst-)Werk machen kannst, <b>was du willst</b>, dann wird es langweilig. Mich interessiert viel mehr, dass <i>du</i> durch das Projekt neue Dinge <i>entdeckst</i>.</p>	<b>Relativsatz</b> <i>Verbalperiphrase</i>

10.2.12	<p>Aunque Picasso se origina en el mismo ambiente decadente, hace cosas <b>en las que ningún otro artista del fin-de-siècle se había parado a pensar.</b></p> <p><i>Auch wenn Picasso aus dem gleichen dekadenten Umfeld stammt, macht er Dinge, <b>auf die (bis dahin) kein anderer Künstler des Fin de siècle gekommen war.</b></i></p>	<b>Relativsatz</b>
10.2.13	<p>Es sorprendente, <i>por ejemplo</i>, que <b>fuera el propio monarca alemán el que</b> tan sólo un año antes, <i>tras la muerte de Lotario en 950</i>, apoyara el encumbramiento de Berengario II.</p> <p><i>Es ist zum Beispiel erstaunlich, dass <b>es der deutsche Monarch selbst war, der</b> nur ein Jahr zuvor, <i>nach dem Tod Lothars im Jahr 950</i>, die Thronbesteigung von Berengar II. unterstützt hatte.</i></p>	<p>Adverbiale Bestimmung</p> <p><b>Cleftstruktur</b></p> <p>Adverbiale Bestimmung</p>
10.2.14	<p><i>En España</i>, <b>desde hacía siglos</b>, <i>se había ido forjando</i> como en ningún otro país una cultura de la guerra <i>que enaltecía el valor militar por encima de otras cualidades.</i></p> <p><i>In Spanien <b>hatte sich über Jahrhunderte hinweg</b> eine Kriegskultur wie in keinem anderen Land <b>herausgebildet</b>, die die militärische Tapferkeit über alle anderen Qualitäten stellte.</i></p>	<p>Adverbiale Bestimmung</p> <p><b>Adverbiale Bestimmung</b></p> <p>Verbalperiphrase</p> <p>Relativsatz</p>
10.2.15	<p><i>En efecto</i>, Gregorio, <b>educado en un monasterio italiano</b> <i>adepo a la reforma de Cluny</i>, se inspiró en los principios religiosos de la orden para materializar su reforma.</p> <p><i>Tatsächlich ließ sich Gregor, <b>der in einem italienischen von Clunys Reform geprägten Kloster erzogen wurde</b>, von den religiösen Grundsätzen des Ordens inspirieren, um seine Reform umzusetzen.</i></p>	<p>Adverbiale Bestimmung</p> <p><b>Partizipial-konstruktion</b></p> <p>Partizipial-konstruktion</p>
10.2.16	<p>Se calcula que, <i>en sucesivas oleadas</i>, <b>debieron llegar</b> a España – <i>siempre através de los Pirineos</i> – hasta 180.000 gitanos <i>que se fueron desperdigando por todo el país.</i></p> <p><i>Man schätzt, dass <b>in mehreren Wellen</b> bis zu 180.000 Sinti und Roma <b>jeweils über die Pyrenäen nach Spanien gekommen sind</b> und sich über das ganze Land <b>verteilt haben.</b></i></p>	<p>Adverbiale Bestimmung</p> <p><b>Verbalperiphrase</b></p> <p>Adverbiale Bestimmung</p> <p>Relativsatz</p> <p>Verbalperiphrase</p>
10.2.17	<p>Con innegables influencias judías y moriscas y, <i>sobre todo</i>, <b>basándose en la mutua asimilación de andaluces y gitanos</b>, nacerían los primeros gritos, <i>preludio de lo que fue el cante.</i></p> <p>(a) Mit unbestreitbaren jüdischen und maurischen Einflüssen und <i>vor allem auf der Grundlage der gegenseitigen Assimilation von Andalusiern und Gitanos</i> entstanden die ersten Schreie, <i>ein Vorläufer dessen, was zum Gesang wurde.</i></p> <p>(b) Mit unbestreitbaren jüdischen und maurischen Einflüssen und <i>vor allem <b>durch die gegenseitige Assimilation von Andalusiern und Sinti und Roma</b></i> entstanden die ersten Rufe, <i>ein Vorläufer dessen, was zum Gesang wurde.</i></p>	<p>Adverbiale Bestimmung</p> <p><b>Gerundial-konstruktion</b></p> <p>Apposition mit angeschlossenem Relativsatz</p>

10.2.18	<p><b>Suelen mencionarse</b> como primeras referencias literarias del flamenco <i>las que aparecen en 1847 en el libro de Serafín Estébanez Calderón "Escenas andaluzas"</i>.</p> <p>(a) Als erste literarische Erwähnungen des Flamenco <b>werden oft die erwähnt</b>, die im Jahr 1847 in Serafín Estébanez Calderóns Buch „Escenas andaluzas“ erschienen sind.</p> <p>(b) Als erste literarische Erwähnungen des Flamenco <b>pfllegt man jene zu nennen</b>, die sich im Jahr 1847 in Serafín Estébanez Calderóns Buch „Escenas andaluzas“ finden.</p>	<p><b>Verbalperiphrase</b> Relativsatz</p>
10.2.19	<p><b>Se suele decir</b> que la gente es demasiado estúpida para los libros, pero, <i>por el contrario</i>, yo creo que se ha vuelto demasiado inteligente.</p> <p><b>Man pfllegt zu sagen</b>, dass die Leute zu dumm für Bücher sind, aber ich glaube <i>im Gegenteil</i>, dass sie viel zu intelligent geworden sind.</p>	<p><b>Verbalperiphrase</b> Adverbiale Bestimmung</p>
10.2.20	<p>Murcia, <i>su ciudad natal</i>, le rinde homenaje a Francisco Salzillo con diversas exposiciones <b>coincidiendo con el III centenario de su nacimiento</b>.</p> <p>Murcia, <i>die Geburtsstadt von Francisco Salzillo</i> ehrt ihn mit verschiedenen Ausstellungen <b>anlässlich seines 300. Geburtstags</b>.</p>	<p><i>Apposition</i> <b>Gerundial-konstruktion</b></p>